

## Vesperal Divine Liturgy for the Annunciation to the Theotokos

## خدمة القديس الإلهي المسائية لعيد بشارة السيدة العذراء

**DEACON:** Bless, master.

The priest kisses the gospel book, lifts it up with both hands, and lowers it, making with it the sign of the cross over the antimimension and saying with the fear of God:

**PRIEST:** Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

### THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

**CHOIR:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**READER:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a

**الشماس:** بارك يا سيد.

يقبل الكاهن أولاً الإنجيل المقدس ثم يتناوله بكلتا يديه وبارك به فوق الأنديمنسي برسم الصليب قائلاً:

**الكاهن:** مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.  
الجوق: آمين.

مزمور ١٠٣

**الجوق:** هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ

مَلِكِنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

**القارئ:** باركي يا نفسي الرب، أيها الرب

إلهي لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم

الجلال تسربت، أنت اللابس النور مثل

الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف

بالمياه علاليه. الجاعل السحاب مركبة

له، الماشي على أجنحة الرياح. الصانع

ملائكته أرواحاً، وخدامه لهيب نار.

المؤسس الأرض على قواعدها، فلا

تترزع إلى دهر الداهرين. رداؤه اللجة

garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid.

The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares.

He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth,

كالثوب، على الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب، ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع الجبال، وتنخفض البقاع إلى الموضع الذي أسسته لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب. وفي وسط الجبال تغبر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، تقبل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن، من بين الصخور تغرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علايه، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي يئب العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض، والحمز تفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه بالزيت، والخبز يشدد قلب الإنسان. تروى أشجار الغاب، وأرز لبنان الذي نصبتة. هناك تعشش العصافير، ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية للأيلة، والصخور ملجأ للأرانب. صنع القمر للأوقات، والشمس عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليل، وفيه تغبر جميع وحوش الغاب. أشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها. أشرقت

and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy

الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّضَتْ.  
يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ  
حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ،  
كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ  
مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ،  
هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ  
صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ،  
هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا  
إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ،  
وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ  
فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ  
فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى  
تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ،  
وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ  
إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي  
يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ  
الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي،  
وَأَرْتِلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ  
تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنْ  
الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا  
نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا،  
جَعَلَ الظُّلْمَةُ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ  
يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)

O our God and our Hope, glory to Thee!

## THE GREAT EKTENIA

**DEACON:** In peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

الآن وُكِّلَ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.  
أَمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ  
(ثلاثا).

يا إِلَهنا وَرِجاءنا لَكَ المَجْد.

الطَلبة السَلامية الكَبرى

**الشَّماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

**الشَّماس:** مِنْ أَجْلِ السَلامِ الَّذي مِنَ العُلَى  
وَخَلاصِ نَفوسِنا إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

**الشَّماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كَلِّ العالِمِ وَحُسْنِ  
ثَباتِ كَنائِسِ اللهُ المَقَدَسَةِ، وِاتحادِ الكَلِّ  
إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

**الشَّماس:** مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَسِ  
والَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفٍ  
اللهِ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

**الشَّماس:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِثروبوليتنا  
(فلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ  
المُكْرَمينَ، وَالشَّمامِسةَ، خُدَّامِ المَسِيحِ،  
وَجَميعِ الإكليرُوسِ والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ  
نَطْلُب.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

**DEACON:** For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ،  
وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ  
الْمَدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ  
وَحِصْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَةِ  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ  
وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنِينَ  
وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ  
وَعُضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا  
يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ  
الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ

ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.

**CHOIR:** To Thee, O Lord.

**PRIEST:** For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

### Tone Six

#### Psalm 140

**CHOIR:** Lord, I have cried unto thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto thee, hear me: give ear unto my voice, when I cry unto thee. Hear me, O Lord.

**CHOIR:** Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.

Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.

With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.

جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنه ينبغي لك كلّ تمجيد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الداهرين.

**الجوق:** آمين.

### باللحن السادس

#### مزمور 140

**الجوق:** ياربّ اليك صرختُ فاستمع لي إستمع لي يارب \* ياربّ اليك صرختُ فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي حين أصرخ إليك إستمع لي يارب.

لتستقم صلّاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبيحة مسائية. إستمع لي يارب \*

إجعل ياربّ حارساً لفمي وباباً حصيناً على شفّتي \*

لا تملّ قلبي إلى كلام الشرّ فيتعلّل بعّل الخطايا \*

مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم \*

The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.

But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.

Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.

Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.

### PSALM 141

I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.

I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.

سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَبِّخُنِي  
أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ  
رَأْسِي \*

لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ قَدْ  
ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مَلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ \*

يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ  
مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنشَقِ عَلَى  
الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ  
الْجَحِيمِ.

لَأَنَّ يَا رَبُّ يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ  
تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي \*

إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي  
وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ \*

تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مِصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ  
أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أَعْبُرَ \*

### المزمور 141

بصوتي إلى الربِّ صرختُ،  
بصوتي إلى الربِّ تضرعتُ \*

أسكب أمامه تضرعي وأحزاني  
قدَّامه أخبر \*

عند فناءِ روحي منِّي وأنتَ تعرفُ  
سُبُلِي \*

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.

I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me:

Refuge failed me; no one cared for my soul.

I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.

Attend unto my cry; for I am brought very low.

Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison, that I may call thy name.

For the righteous shall await me, until thou recompense me.

### Psalm 129

Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice.

Let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

في هذا الطريقِ التي كنتُ أسلُكُ  
فيها أخفوا لي فخاً\*

تأملتُ في الميامنِ وأبصرتُ فلم  
يكن من يعرفني\*

ضاع المهربُ مني ولم يوجدُ من  
يطلبُ نفسي\*

فصرختُ إليكِ وقُلْتُ أنتَ هو  
رجائي ونصيبي في أرضِ الأحياءِ\*  
أنصتِ إلى طلبتي فإنِّي قد تذللْتُ  
جداً\*

نَجِّني من الذين يضطهدونني فإنهم  
قد اعتزوا عليّ\*

أخرج من الحبسِ نفسي لكي أشكر  
اسمك\*

إيائي ينتظرُ الصديقونَ حتى  
تجازيني\*

### المزمور 129

من الأعماقِ صرختُ إليكِ ياربَّ،  
ياربَّ استمع صوتي\*

لتكن أذناك مُصغيتين إلى صوتِ  
تضرعي\*

*For the Annunciation in Tone Six (\*\*Having laid up all their hope\*\*)*



**If thou, Lord, shouldest mark iniquities, O lord, who shall stand? For with thee there is propitiation.**

Coming to reveal to thee \* that counsel which was determined \* from before eternity, \* Gabriel saluted thee, \* crying out: Rejoice, \* holy earth never sown; \* bush unburnt, rejoice thou; \* O rejoice, thou ladder raised on high, \* which Jacob saw of old; \* rejoice, thou depth unfathomed and unexplored; \* rejoice, thou bridge which leadest up \* to the highest Heaven; rejoice, divine \* vessel of the Manna; \*rejoice, complete destruction of the curse; \* recall of Adam to God, rejoice: \* With thee is the Lord Most High.

**Because of thy name have I waited for thee, O Lord; my soul hath waited upon thy word, my soul hath hoped in the Lord.**

To the Chief of Heaven's hosts, \* the undefiled Maiden answered: \* Thou dost seem to be a man; \* how is it that thou dost speak \* things beyond man's strength? \* For thou hast said to me \* that God shall be with me \* and shall make His dwelling in my womb. \* Tell me, I pray of thee, \* how shall I become then the spacious land \* and dwelling-place of holiness \*

إِنْ كُنْتَ لِلآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ يَا رَبِّ  
مَنْ يَثْبُتُ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ  
الإِغْتِفَارُ \*

قَدْ أَتَاكَ يَا فَتَاةَ، غَفْرِيئِيلُ لِيَكْشِفَ،  
قَصْدًا مَا قَبْلَ الدُّهُورِ، فَقَالَ: إِفْرَحِي  
يَا أَرْضًا مَا بُدِرْتَ، وَيَا عُلْيَقَةً غَيْرَ  
مُحْتَرِقَةَ، وَيَا عُمُقًا يَعْسُرُ مَرَّاهُ،  
وَجِسْرًا نَاقِلًا لِلسَّمَاءِ، وَسَلَّمًا قَدْ عَلَتْ  
شَاهِدَهَا يَعْقُوبُ، وَجَرَّةَ الْمَنِّ الإِلَهِيَّةِ.  
إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا قَدْ انْحَلَّتْ عُقْدَةُ  
اللَعْنَةِ. إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ، الرَّبِّ  
مَعَكَ.

من أجلِ إسمِكَ صَبَرْتُ لك يَا رَبِّ،  
صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ  
نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ \*

إِنَّ الْفَتَاةَ الطَّهُورَ، قَالَتْ لِزَعِيمِ  
الْجُنْدِ: تَبْدُو لِي مِثْلَ إِنْسَانٍ، فَكَيْفَ  
أَقْوَالِكَ تَفُوقُ الْإِنْسَانَ؟ إِذْ قُلْتَ إِنَّ  
اللَّهَ يَكُونُ مَعِي، وَيَحِلُّ فِي أَحْشَائِي.  
فَأَخْبِرْنِي إِذْنُ، كَيْفَ أَصِيرُ مَحَلًّا  
رَحْبًا، وَمَكَانَ تَقْدِيسٍ إِلَى الرَّكَّابِ  
عَلَى الشَّارُوبِيمِ؟ فَلَا تَخْذَعْنِي لِأَنِّي

for Him that doth ride on the  
Cherubim? \* Do thou not  
beguile me \* deceitfully; for  
pleasure I know not, \* neither in  
wedlock have I been yoked. \*  
How then shall I bear a child?

**From the morning watch until  
night, from the morning watch  
let Israel trust in the Lord.**

Wheresoever God doth will, \*  
there nature's order is  
conquered, \* spake he that is  
bodiless; \* and that which  
exceedeth man \* then is brought  
to pass. \* O thou all-holy Maid,  
\* purer than all telling, \* now  
believe these truthful words of  
mine. \* She cried aloud to him:  
\* Be it unto me now as thou hast  
said, \* and I shall bear the  
Fleshless One, \* Who shall  
borrow flesh from me, so that  
He, \* Who alone is able, \* might  
lead man back up to his first  
estate \* and ancient dignity once  
again \* by His union with our  
race.

*For Archangel Gabriel in Tone One (\*\*O all-lauded Martyrs\*\*)*

**For with the Lord there is mercy  
and with him is abundant  
redemption, and he will deliver  
Israel from all his iniquities.**

That mind which is truly like to God,  
\* the great Gabriel, the heavenly,  
who shineth with splendor, who doth  
look upon the light \* of the Three-  
Sun Godhead \* with the Angels'

لَمْ أَعْرِفَ رَجُلًا، وَلَمْ أَبَاشِرْ زَوْجًا  
قَطُّ، فَكَيْفَ أَلِدُ ابْنًا؟

من انفجارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، من  
انفجارِ الصُّبْحِ فَلَيْتَكُنْ إِسْرَائِيلُ عَلَى  
الرَّبِّ.

قَالَ الْعَادِمُ الْجَسَدِ: إِرَادَةُ اللَّهِ تَعْلِبُ  
تَرْتِيبَاتِ الطَّبِيعَةِ، وَيُصْنَعُ مَا يَفُوقُ  
عَلَى الْإِنْسَانَ. فَبِمَا قُلْتُهُ صَادِقًا،  
آمَنِي، يَا ذَاتَ النِّقَاءِ وَالتَّقْدِيسِ.  
فَأَخَذْتُ تُجِيبُ: لِيَكُنِ الْآنَ حَسَبَ  
قَوْلِكَ، فَمَنْ لَا جَسَدَ لَهُ أَلِدُ، إِذْ  
أَعْطِيهِ جَسَدًا، لِكَيْ بَاتِّحَادِهِ بِهِ،  
يُصْعِدُ الْإِنْسَانَ إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى،  
لَأَنَّهُ الْقَدِيرُ وَحْدَهُ.

لَأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ  
الْكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ  
آثَامِهِ \*

لقد اقبل العقل السماويُّ الالهِيَّ  
الصورة، جبرائيل العظيم الساطع  
الضياء، المبصر والمعاین مع

hosts on high, \* came down unto the Virgin, announcing the good tidings unto her: \* that divine and fearful mystery; \* and he ever \* prayeth in our souls' behalf.

**Praise the lord, all ye nations:  
praise him, all ye people.**

Behold, the great myst'ry that was hid \* from eternity and unknown to the Angels, is now entrusted unto thee alone; \* and as thou dost come down \* to the town of Nazareth, \* O Gabriel, thou tellest it unto the pure Maid and no one else. \* Now with her, entreat the Lord of all \* that He grant peace \* and Great Mercy to our souls.

**For his mercy is great toward us,  
and the truth of the Lord endureth  
forever.**

O thou who art ever filled with light \* and fulfilllest the commands and holy will of the Sovereign and Almighty God of all, \* leader of the Angels, \* thou most excellent of all, \* O Gabriel, preserve them that honor thee with faith and fervent love, \* ever praying God in our behalf \* that He grant peace \* and Great Mercy to our souls.

**Glory to the father and to the son  
and to the holy spirit: both now  
and ever, and unto ages of ages.**

الصافّات العلوّية النور المثلّت  
الشموس، وبشر العذراء بالسر  
الإلهي الرهيب، وهو الآن يتشعق  
في نفوسنا.

سبّحوا الربّ يا جميع الأمم  
وامدحوه يا سائر الشعوب \*

لقد ائتمنت انت وحدك يا جبرائيل  
على السرّ العظيم الخفي من قبل  
الدهور، الذي لم يكن الملائكة  
يعرفونه من قبل، فاتيت الى  
الناصرّة تنبئُ به العذراء المتفرّدة  
بالنقاوة. فابتهل الآن واياها في منح  
نفوسنا السلام وعظيم الرحمة.

لأنّ رحمته قد قويت علينا وحقّ  
الربّ يدوم إلى الدهر \*

انك مفحّم نوراً على الدوام يا  
جبرائيل رئيس الملائكة الممتاز  
فضلاً، وتصنع إرادة الاله الضابط  
الكلّ وتتمّ اوامره، فضنّ واحفظ  
الذين يكرمونك عن رغبة، طالباً  
على الدوام خ نفوسنا السلام  
وعظيم الرحمة.

المجدُ للأب، والابن، والروح القدس،  
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

## Amen. (Tone Six)

From Heaven the archangel Gabriel was sent to announce the Conception to the Virgin. He went to Nazareth thinking within himself and wondering greatly, how it is that He Who is in the highest and incomprehensible shall be born of a Virgin. He Whose throne is Heaven, and earth His footstool, how shall He be contained in a woman's womb? How was He pleased to be incarnate of her by a word only, He Whom the six-winged ones and those of many eyes cannot gaze upon? Yea, He Who cometh is the Word of God. Why then do I hesitate, and not address the Maiden, saying: Rejoice, O full of grace, the grace of the Lord is with thee? Rejoice, O spotless Virgin! Rejoice, O groomless bride! Rejoice, O Mother of life; blessed is the fruit of thy womb!

*Entrance is with the Gospel Book*

### THE PRAYER OF THE ENTRANCE

**PRIEST:** (quietly) In the evening, and in the morning, and at noonday we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, we pray unto thee, O Lord of all: Direct thou our prayer before thee as incense, incline not our hearts unto words or thoughts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto thee, Lord, O Lord, lift we up our

## آمين (بالحن السادس)

لَقَدْ أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ، غَفْرِيْلُ رَئِيسُ  
المَلَائِكَةِ، لِيُبَشِّرَ العِذْرَاءَ بِالحَبْلِ.  
فَجَاءَ إِلَى النَاصِرَةِ، مُتَفَكِّرًا فِي نَفْسِهِ،  
وَمُنْذِهِيًّا مِنَ العَجَبِ، كَيْفَ أَنَّ الَّذِي  
فِي الأَعَالِي، وَهُوَ غَيْرُ مُدْرِكٍ، يُوَلِّدُ  
مِنْ بَتُولٍ؟ وَالَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ  
وَالأَرْضُ مَوْطِيٌّ قَدَمَيْنِ، كَيْفَ يُوسِعُ  
فِي مُسْتَوْدَعِ امْرَأَةٍ؟ كَيْفَ الَّذِي ذُو  
السِّنَّةِ الأَجْنِحَةِ والكَثِيرُوا الأَعْيُنِ لَا  
يَسْتَطِيعُونَ التَّفَرُّسَ بِهِ، قَدْ سُرَّ أَنْ  
يَتَجَسَّدَ مِنْهَا بِكَلِمَةٍ فَقَطْ؟ فَالآتِي إِنَّمَا  
هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. فَلِمَاذَا أَتَوَقَّفُ، وَلَا  
أُخَاطِبُ الفَتَاةَ قَائِلًا: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً  
نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا  
البَتُولُ النَّقِيَّةُ. إِفْرَحِي يَا عَرُوسَةً لَا  
عَرِيسَ لَهَا. إِفْرَحِي يَا أُمَّ الحَيَاةِ،  
مُبَارِكٌ هُوَ ثَمْرُ بَطْنِكَ.

### إفشين الدخول

**الكاهن:** (سراً) مساءً وصباحاً وعند الظهر،  
نسبِّحُكَ ونبارِكُكَ، ونشكُرُكَ ونطلبُ إليك، يا  
سيد الكل، الربَّ المحبَّ البشر. فقوِّمِ صلاتنا  
كالبخورِ أمامك. ولا تُملِ قلوبنا إلى أقوالٍ أو  
أفكارٍ شريرة، بلْ نَجِنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ  
يُطَارِدُونَ نَفوسَنَا. لِأَنَّ عَيونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ،

eyes, and in thee have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**DEACON:** Bless, master, the holy entrance.

The priest blesses toward the east, saying:

**PRIEST:** Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.

**DEACON:** Amen.

**DEACON:** Wisdom. Let us attend! (Sofia Orthee)

**PRIEST or CHOIR:** O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.

#### Troparion of the Theotokos Tone Four

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

يارب، وعليك توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنه بك يليق كل مجد وإكرام وسجود، أيثها الآب والإبن وأرح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

**الشماس:** بارك يا سيد الدخول المقدس.

ببارك الكاهن نحو الشرق قائلاً:

**الكاهن:** مبارك هو دخول قديسيك كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.

**الشماس:** آمين.

**الشماس:** الحكمة فلنستقم.

(صوفيا أورثي)

الكاهن أو الجوق: يا نوراً بهياً لقدس مجد الآب الذي لا يموت، السماوي القدوس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نُسبح الآب والإبن والروح القدس الإله المستحق في جميع الأوقات أن يسبب أصوات بارّة. يا ابن الله المعطي الحياة، لذلك العالم إياك يمجّد.

طروبارية الوالدة الإله

باللحن الرابع

اليوم رأس خلاصنا، وظهور السر الذي منذ الدهور. فإن ابن الله يصير ابن البتول، وجبرائيل بالنعمة يبشر. لذلك نحن معه، فلننهتف نحو والدة الإله: إفرحي أيثها الممتلئة نعمة، الرب معك.

## Troparion of the Archangels Tone Four

Supreme Commanders of the Hosts of the Heavens, \* we, the unworthy, importune and beseech you \* that by your supplications ye encircle us \* in the shelter of the wings \* of your immaterial glory; \* guarding us who now fall down \* and cry to you with fervor: \* Deliver us from dangers of all kinds, \* as the great marshals of the heavenly hosts on high.

## Kontakion of the Theotokos Tone Eight

With mystic apprehension of the divine commandment, the bodiless angel quickly appeared in the dwelling-place of Joseph and said to the unwed Virgin: Lo, He Who in His Descent did bow the Heavens is housed unchanged and whole in thee; as I behold Him in thy womb taking on the form of a servant, I marvel and I cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom!

## Kontakion For Akathist Saturday Tone Eight

To thee the champion leader, I thy city offer thanks of victory. \* O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. \* But as thou hast that power which is invincible. \* From all dangers set me free and deliver me, \* That I may cry unto thee: \* Hail, O Bride without Bridegroom.

## طروبارية رؤساء الملائكة باللحن الرابع

أنا نبتهل اليك نحن الغير المستحقين يا  
زعيم الجنود السماوية، طالبين أتك  
بتضرُّ عاتك تشملنا بستر جناحي مجدك  
الغير الهولي، وتحفظنا مصونين، فأننا  
لا ننفكُ جاثين لك وهاتفين: نجنا من  
الخطوب، بما أتك رئيس صافآت القوآت  
العلوية.

## القنطاق الوالدة الإله باللحن الثامن

إِنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ، لَمَّا أَخَذَ فِي مَعْرِفَتِهِ مَا  
أَمَرَ بِهِ سَرِيًّا، حَضَرَ مُسْرِعًا نَحْوَ بَيْتِ  
يُوسُفَ قَائِلًا لِتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجًا: إِنَّ  
الَّذِي بَانْحِدَارِهِ طَأَطَأَ السَّمَاوَاتِ، يُوَسِّعُ  
بِجُمْلَتِهِ فِيكَ خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ. الَّذِي إِذْ  
أَشَاهَدُهُ فِي حَشَاكِ أَخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ،  
أَنْذَهُلُ صَارِحًا نَحْوَكِ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا  
لَا عَرُوسَ لَهَا.

## قنطاق المديح ليوم السبت باللحن الثامن

إني أنا عبدك يا والدة الإله \* أكتبُ لك  
رايات الغلبة \* يا جنديةً مُحاميةً \* وأقدمُ  
لك الشكرَ كمنقذةٍ من الشدائد \* لكن بما  
أنَّ لك العزة التي لا تُحارب \* أعطيني  
من صنوف الشدائد \* حتى أصرخ إليك:  
إفرحي يا عروساً لا عروساً لها.

During the chanting of the appointed **apolytikia**, the **Kontakion**, the priest reads the prayer of the Trisagion:

### **PRIEST:**

#### **The Prayer of the Thrice-Holy Hymn**

O holy God, who restand in thy Holy Place; who art hymned by the Seraphim with thrice-holy cry, and glorified by the Cherubim, and worshipped by every heavenly Power; who out of nothing hast brought all things into being; who hast created man after thine own image and likeness and hast adorned him with thine every gift; who givest to him that askest wisdom and understanding; who despisest not the sinner, but hast appointed repentance unto salvation; who hast vouchsafed unto us, thy humble and unworthy servants, even in this hour to stand before the glory of thy holy altar and to offer the worship and praise which are due unto three: Thyself, O Master, accept even from the mouth of us sinners the Hymn of the Trisagion, and visit us in thy goodness. Forgive us every transgression both voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies; and grant us to serve thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who from the beginning of the world have been well-pleasing unto thee. For holy art thou, O our God, and unto three we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, now and ever and unto ages of ages. Amen.

يرتل الجوق والمرتلين طروبانية العيد المتفق، وقنداق العيد المتفق لذلك اليوم، بينما يتلو الكاهن أفشين المثلث التقديس:

### **الكاهن:**

#### **أفشين التسبيح المثلث التسبيح**

أيها الإله القدوس، المستريح في القديسين، المسبح من السارافيم بأصوات ثلاثية التقديس، والممجد من الشاروبيم، والمسجود له من جميع القوات السماوية. يا من أخرجت كل الأشياء من العدم إلى الوجود. وخلقيت الإنسان على صورتك ومثالك، ورئيته بجميع مواهبك، يا من تمنح للطالب حكمة وفهماً ولا تهمل الذين يخطئون بل إنك وضعت توبة للخلاص، يا من أهلتنا نحن عبيدك الأذلاء غير المستحقين أن نقف في هذه الساعة أيضاً أمام مجد مذبحك المقدس، وأن نقدم لك السجود والتمجيد المتوجب لك، أنت أيها السيد تقبل من أفواهنا أيضاً نحن الخطاة التسبيح المثلث التقديس، وافتقدنا بصلاحك واغفر لنا كل إثم طوعي أو كرهية، وقدس نفوسنا وأجسادنا، وهب لنا أن نعبدك بالبر كل أيام حياتنا، بشفاعات القديسة والدة الإله وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر، لأنك قدوس أنت يا إلهنا، ولك نرفع المجد أيها الأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين آمين.

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST:** For holy art thou, O our God, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever...

**DEACON:** And unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR:**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.  
(Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

**DEACON:** With Strength.

**CHOIR:** Dynamis! Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

**DEACON:** Amen.

The Epistle and Gospel

**DEACON:** Let us attend.

**Reader:** Tell forth from day to day the glad tidings of the salvation of our God. Sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.

**DEACON:** Wisdom.

**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا وَلَكَ  
نَزَعُ الْمَجْدِ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ...

**الشماس:** وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمِينَ.

**الجوق:**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  
الْمَجْدُ لِلْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**الشماس:** بِقُوَّة. (ذِينَامِيْس)

**الجوق:** بِقُوَّة! قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ  
الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**الشماس:** آمِينَ.

الرسالة والإنجيل

**الشماس:** لنصغ.

بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخِلَاصِ  
إِلَهِنَا. سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا.  
سَبِّحُوا لِلرَّبِّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ.

**الشماس:** حِكْمَةٌ



**READER:** The reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (2:11-18)

**DEACON:** Let us attend.

Brethren, He Who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why He is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim Thy Name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise Thee." And again, "I will put my trust in Him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since, therefore, the children share in flesh and blood, He Himself likewise partook of the same nature, that through death He might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that He is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore, He had to be made like His brethren in every respect, so that He might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because He Himself has suffered and been tempted, He is able to help those who are tempted.

**PRIEST:** Peace be to thee that readest.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**القارئ:** فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ  
بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.  
**الشماس:** لنصغ.

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الْمُقَدَّسَ وَالْمُقَدَّسِينَ كُلَّهُمْ  
مِنْ وَاحِدٍ. فَلِهَذَا السَّبَبِ، لَا يَسْتَحْيِي  
أَنْ يَدْعُوهُمْ إِخْوَةَ قَائِلًا: \* "سَأُخْبِرُ  
بِاسْمِكَ إِخْوَتِي وَأُسَبِّحُكَ فِي  
الْكَنِيسَةِ." \* وَأَيْضًا سَأَكُونُ مُتَوَكِّلًا  
عَلَيْهِ. وَأَيْضًا هَاءَئِذَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ  
أَعْطَانِيهِمُ اللَّهُ. \* "إِذَنْ، إِذْ قَدْ اشْتَرَكْتَ  
الْأَوْلَادُ فِي اللَّحْمِ وَالدَّمِ، اشْتَرَكْتَ هُوَ  
كَذَلِكَ فِيهِمَا لِكَيْ يُبْطَلَ بِمَوْتِهِ مَنْ  
كَانَ لَهُ سُلْطَانُ الْمَوْتِ، أَيِ إِبْلِيسِ، \*  
وَيُعْتَقَ كُلُّ الَّذِينَ كَانُوا مُدَّةَ حَيَاتِهِمْ  
كُلَّهَا خَاضِعِينَ لِلْعُبُودِيَّةِ مَخَافَةً مِنَ  
الْمَوْتِ. \* فَإِنَّهُ لَمْ يَتَّخِذِ الْمَلَائِكَةَ قَطُّ،  
بَلْ إِنَّمَا اتَّخَذَ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ. \* فَمِنْ ثَمَّ  
كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ شَبِيهًا بِإِخْوَتِهِ  
فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِيَكُونَ رَئِيسُ كَهَنَةٍ  
رَحِيمًا، أَمِينًا فِيمَا لِلَّهِ، حَتَّى يُكْفَرَ  
خَطَايَا الشَّعْبِ. \* لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ قَدْ تَأَلَّمَ  
مُجْرَبًا، فَهُوَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُغِيثَ  
الْمُصَابِينَ بِالتَّجَارِبِ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ

**الجوق:** هَللويا، هَللويا، هَللويا.

**DEACON:** (quietly) Let us pray to the Lord, Lord have mercy.

**PRIEST:** (quietly)

**Prayer before the Gospel**

Illumine our hearts, O Master who lovest mankind, with the pure light of thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of thy gospel teachings; implant in us also the fear of thy blessed commandments, that trampling down all carnal desires, we may enter upon a spiritual manner of living, both thinking and doing such things as are will-pleasing unto thee: for thou art the illumination of our souls and bodies, O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, together with thy Father who is from everlasting, and thine all-holy, good, and life-giving spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**DEACON:** Wisdom. Attend! Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be to all.

**CHOIR:** And to thy spirit.

**DEACON:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (1:24-38)

**CHOIR:** Glory to thee, O Lord. Glory to thee.

**الشماس:** (سراً) إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
ياربُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** (سراً)

**إفشين ما قبل الإنجيل**

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، أَشْرِقْ فِي قُلُوبِنَا النُّورَ الصَّافِي نُوْرَ مَعْرِفَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّذِي لَا يَضْمَحِلُّ وَافْتَحْ حَدَقَتِي ذِهْنِنَا لِإِدْرَاكِ تَعَالِيمِ وَصَايَاكَ الْإِلَهِيَّةِ لِكَيْ نَدُوسَ كُلَّ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ وَنَسِيرَ سِيْرَةَ رُوحِيَّةً، مُعْتَقِدِينَ وَعَامِلِينَ كُلَّ مَا يُرْضِيكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ اسْتَتَارَةُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلِي قَدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

**الشماس:** الْحِكْمَةَ فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ

الْإِنْجِيلَ الْمَقْدَّسَ

**الكاهن:** السَّلَامَ لْجَمِيعِكُمْ.

**الجوق:** وَلِرُوحِكَ أَيْضاً

**الشماس:** فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بِيْشَارَةِ

الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**الجوق:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ

لَكَ.

**PRIEST:** Let us attend.

**الكاهن:** لنصغ.

**DEACON:** At that time, Elizabeth, the wife of Zachariah, conceived, and for five months she hid herself, saying, “Thus the Lord has done to me in the days when He looked on me, to take away my reproach among men.” In the sixth month the archangel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. And the archangel came to her and said, “Rejoice, O favored one, the Lord is with thee! Blessed art thou among women!” But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. And the archangel said to her, “Do not be afraid, Mary, for thou hast found favor with God. And behold, thou wilt conceive in thy womb and bear a son, and you shall call His Name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to Him the throne of His father David, and He will reign over the house of Jacob forever; and of His kingdom there will be no end.” And Mary said to the archangel, “How shall this be, since I have known no man?” And the archangel said to her, “The Holy Spirit will come upon thee, and the power of the Most High will

**الشماس:** في ذلك الزمان، حَبَلَتْ أليصاباتُ امرأةَ زَحْرِيَّا، فَاخْتَبَأَتْ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً: "هكذا صَنَعَ بي الرَّبُّ في الأيَّامِ التي نَظَرَ إِلَيَّ فيها لِيَصْرِفَ عَنِّي العارَ بينَ الناسِ." \* وفي الشَّهِرِ السَّادِسِ، أُرْسِلَ المَلَأَكُ جبرائيلُ من قِبَلِ اللهِ إلى مَدِينَةٍ في الجليلِ اسْمُهَا الناصِرَةَ، إلى عذراءٍ مَخْطُوبَةٍ لِرجُلٍ اسْمُهُ يوسُفُ من بيتِ داودَ، واسْمُ العذراءِ مَرِيَمَ. \* فَلَمَّا دَخَلَ إليها المَلَأَكُ، قالَ: "السَّلامُ عليكِ أَيُّهَا المُنْعَمُ عَلَيْهَا، الرَّبُّ مَعَكَ، مُبارَكَةٌ أَنْتِ في النِّساءِ." \* فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ ما عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا السَّلامِ. \* فقالَ لها المَلَأَكُ: "لا تَخَافِي يا مَرِيَمُ، فَإِنَّكَ قَدْ نَلْتِ نِعْمَةً لَدَى اللهِ \* وَها أَنْتِ تَحْبِلِينَ وتَلْدِينَ ابناً وتُسَمِّيْنَهُ يسوعَ. \* هَذَا سَيَكُونُ عَظِيماً، وابْنُ العَلِيِّ يُدْعَى، وَسَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الإلهُ عَرشَ داودَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ على بَيْتِ يَعْقُوبَ إلى الأَبَدِ، وَلا يَكُونُ لِمَلِكِهِ انْقِضاءٌ." \* فَقالَتْ مَرِيَمُ لِلْمَلَأَكِ: "كيفَ يَكُونُ هَذَا وَأنا لا أَعْرِفُ رَجُلاً؟" \* فَأجابَ المَلَأَكُ وقالَ لها: "إِنَّ الرُّوحَ

overshadow thee; therefore, the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. For with God nothing will be impossible.” And Mary said, “Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word.” And the archangel departed from her.

While the priest stands at the Royal Doors facing the people.

**CHOIR:** Glory to thee, O Lord.  
Glory to thee.

### Sermon

**PRIEST:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

### Prayer of the Faithful

Again and oftentimes we fall down before thee and beseech thee, O good One who lovest mankind, that looking down upon our petition thou wilt cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh or spirit, and grant us to stand blamelessly and without condemnation before thy holy altar. Grant also, O God, to those who pray with us, growth in life and faith and spiritual understanding. Grant them

الْقُدْسَ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةَ الْعَلِيِّ تُظَلِّكَ،  
وَلذَلِكَ فَالْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى  
ابْنَ اللَّهِ. \* وَهَا إِنَّ نَسِيبَتِكَ قَدْ حَبَلَتْ  
هِيَ أَيْضاً بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا  
الشَّهْرُ هُوَ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوءَةِ  
عَاقِراً. \* لِأَنَّهُ لَيْسَ أَمْرٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ  
لَدَى اللَّهِ. \* فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "هَا أَنَا أَمَةٌ  
لِلرَّبِّ. فَلْيَكُنْ لِي بِحَسَبِ قَوْلِكَ".  
وَانصَرَفَ الْمَلَائِكَةُ مِنْ عِنْدِهَا.

بينما يقف الكاهن على الأبواب الملكية في مواجهة الشعب.

**الجوق:** المجد لك يا رب المجد  
لك.

### العظة

**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. حِكْمَةٌ

### إفشين المؤمنين

إننا نخرُّ لك أيضاً، بل مراراً كثيرةً ونجثوا  
لك ساجدين، ونتضرعُ إليك أيها الصالح  
المحبُّ البشرِ طالبين أن تنظرَ إلى  
طلبتنا، وتطهرَ نفوسنا وأجسادنا من كلِّ  
الأدناسِ الجسدية والروحية، وتمنحنا أن  
نمُتَّلَ أمامَ مذبحك المقدَّس غير ملامين  
ولا مدانين. وهبْ أيضاً الذين يُصلُّون  
معنا يا الله، النجاحَ في المعيشة وفي

always blamelessly to serve thee with fear and love, and to partake without condemnation of thy Holy Mysteries, and to be accounted worthy of thy heavenly Kingdom:

**PRIEST:** That guarded always by thy might we may ascribe glory unto thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR:** Let us, who mystically represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, lay aside all worldly cares, That we may receive the King of all.

**PRIEST:** (the priest bowing his head he prays the following prayer quietly)

### THE PRAYER OF THE CHERUBIMIC HYMN

No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or draw nigh or to serve thee, O King of Glory: for to serve thee is a great and terrible thing even to the Heavenly Powers. Nevertheless, through thine unspeakable and boundless love toward mankind thou didst become man, yet without change or alteration, and as Lord of all didst

الإيمان وفي الفهم الروحي. وامنحهم أن يعبدوك كل حين بخشية ومحبة غير ملامين، وان يشتركوا في أسرارك المقدسة غير مدانين فيستحقوا ملكوتك السماوي.

**الكاهن:** حتى إذا كنا محفوظين بعزتك كل حين، نرسل لك المجد أيها الأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.

**الجوق:** آمين.

**الجوق:** أيها الممثلون الشاروبيم سرياً. والمؤمنون التسبيح المثلت تقيسه للثالوث المحيي. لنطرح عنا كل إهتمام دنيوي. كوننا مزمعين أن نستقبل ملك الكل.

**الكاهن:** ينحني الكاهن ويقول الإفشين التالي لأجله:

### أفشين الشاروبيكون

ليس أحد من المرتبطين بالشهوات والذات الجسدانية، مستحقاً أن يتقدم إليك أو يدنو منك أو يخدمك يا ملك المجد. لأن الخدمة لك عظيمة ومرهوبة عند القوات السماوية نفسها أيضاً. لكنك لأجل محبتك للبشر التي لا توصف ولا تحد، صرت إنساناً بلا استحالة ولا تغيير وحصلت لنا رئيس كهنة. وبما انك سيد

take the name of our High Priest, and deliver unto us the ministry of this liturgic and unbloody sacrifice.

For thou alone, O Lord our God, rulest over those in heaven and on earth; who art borne on the throne of the Cherubim; who art Lord of the Seraphim and King of Israel; who alone art holy and retest in thy Holy Place. Wherefore I implore thee who alone art good and art ready to listen: Look down upon me, a sinner, and thine unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience; and by the power of thy Holy spirit enable me, who am endued with the grace of the priesthood, to stand before this thy Holy Table, and perform the sacred Mystery of thy holy and immaculate Body and precious blood.

For I draw near unto thee, and bowing my neck I pray thee: turn not thy face from me neither cast me out from among thy children; but vouchsafe that these gifts may be offered unto thee by me, thy sinful and unworthy servant: for to thyself are he that offers and is offered, that accepts and is distributed, O Christ our God: and unto thee we ascribe glory, together with thy Father who is from everlasting, and thine all holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The priest now censes around the holy table, the sanctuary and the clergy, and from the holy doors, the icons and the iconostasis and the people. Saying as he censes:

الكلِّ سَلَّمْتَا خِدْمَةَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْكَهَنوتِيَّةِ  
غَيْرِ الدَّموِيَّةِ.

لأنَّكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا أَنْتَ وَحْدَكَ  
تَسوُدُ السَّمَاوِيَّيْنَ وَالْأَرْضِيَّيْنَ الرَّاكِبُ عَلَى  
كُرْسِيِّ الشَّارُوبِيمِ وَرَبُّ السَّارَافِيمِ وَمَلِكُ  
الْمُلُوكِ الْقُدُوسُ وَحْدَكَ، وَالْمَسْتَرِيحُ فِي  
الْقُدَيْسِيْنَ. فَإِلَيْكَ إِذْنٌ أَتَضَرَّعُ أَيُّهَا الصَّالِحُ  
وَالسَّمِيعُ الْحَسَنُ وَحْدَكَ، أَنْظُرْ إِلَيَّ أَنَا  
عَبْدَكَ الْخَاطِئُ وَالْبَطَّالُ، وَطَهِّرْ نَفْسِي  
وَقَلْبِي مِنَ الضَّمِيرِ الرَّدِيءِ، وَاجْعَلْنِي  
كَفَوًّا بِقُوَّةِ رُوحِكَ الْقُدُوسِ إِذْ أَنَا لِابِسُ  
نِعْمَةِ الْكَهَنُوتِ، أَنْ أَقِفَ لَدَى مَائِدَتِكَ هَذِهِ  
الْمَقَدَّسَةِ وَأَخْدُمَ جَسَدَكَ الْمَقَدَّسَ الطَّاهِرَ  
وَدَمَكَ الْكَرِيمَ.

لأنِّي إِلَيْكَ أَتَقَدَّمُ حَانِيًّا عَنْقِي،  
وَأَطْلُبُ مِنْكَ فَلَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا  
تَرُدَّنِي مِنْ بَيْنِ عِبِيدِكَ لَكِنْ ارْتَضِ أَنْ  
تُقَدِّمَ لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِيئُ مِنِّي أَنَا عَبْدَكَ  
الْخَاطِئُ وَالغَيْرَ الْمَسْتَحِقَّ. لأنَّكَ أَنْتَ  
الْمَقَرَّبُ وَالْمَقَرَّبُ وَالْقَابِلُ وَالْمَوْزَعُ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَلَكَ نُزِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ  
الَّذِي لَا بَدَاءَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكُلِّيَّ قَدْسُهُ  
الصَّالِحُ وَالصَّانِعُ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

يبخر الكاهن المائدة المقدسة من جهاتها الأربعة،  
ومائدة التقدمة والهيكل والكهنة والخدام، ثم من الباب  
الملوكي يبخر الأيقونسطاس ثم الشعب قائلاً في ذاته:

**PRIEST: (quietly)**

Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ our King and our God.

Come, let us worship and fall down before the Very Christ, our King and our God.

**PRIEST: (quietly)**

### PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that thou mightest be justified in Thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. For behold, thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy holy spirit from me. Restore unto

الكاهن: سراً

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا

وَرَبِّنَا وَإِلَهِنَا.

الكاهن: سراً

### المزمور الخمسون

يا رَحِيمُ. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك  
وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي \* اغسلني  
كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني \*  
لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي  
في كلِّ حين \* إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ  
قدامك صنعْتُ \* لكي تصدُقَ في أقوالك  
وتغلبَ في محاكمتك \* هاأنذا بالآثام  
حُبَل بي وبالخطايا ولدتني أمي \* لأنك  
قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض  
حكمتك ومستوراتها \* تنضحني بالزوفى  
فاطهر وتغسلني فابيضُ أكثرَ من الثلج  
تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي  
الذليلة أضرفَ وجهك عن خطاياي وامح  
كل مآثمي \* قلباً نقياً أخلق في يا الله  
وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي \* لا  
تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس

me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways and the impious shall be converted unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open thou my lips and my mouth shall declare Thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it Thee thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise.

The priest enters the Altar, censes the table while reciting the conclusion verses of the Psalm having completed the censing, the priest gives up the censer and he and the deacon, standing at their places before the holy table, make three metanias, and the priest may say the following penitential troparia:

**PRIEST:** Forgive, O God, those who hate us and those who love us. Forgive brothers and sisters I am the sinner.

The priest, following the deacon for the great entrance, exits the sanctuary through the north door. As he exits the sanctuary the deacon says:

**DEACON:** All of you, and all Orthodox Christians, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** Our father and metropolitan N. and our bishop N. and all our brotherhood in

لا تنزعه مني \* امنحني بهجة خلاصك  
وبروح رئاسي أعضدني \* فأعلم الأئمة  
طرقك والكفرة إليك يرجعون \* نجني من  
الدماء يا الله اله خلاصي فيبتهج لساني  
بعذلِكَ \* يا رب افتح شفتي ليخبر فمي  
بتسبحتِكَ \* لأنك لو أحببت الذبيحة  
لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا تُسر  
بالمحرقات \* الذبيحة لله روح منسحق  
القلب المتخضع المتواضع لا يرذله الله \*

يدخل الكاهن الهيكل ويبخر المائدة والمذبح ثم يعطي الكاهن  
المبخرة للخدام، ويقف هو والشماس أمام المائدة المقدسة  
ويسجدان مرتين ثم يقبل الكاهن الأنديميسي بينما يقبل الشماس  
زاوية المائدة اليمين، قائلين:

**الكاهن:** اغفر يا رب للذين يكرهوننا والذين  
يحبوننا. سامحوني يا أخوتي واغفروا لي  
أنا الخاطيء.

يخرج الشماس ويخرج وراءه الكاهن من الباب الشمالي في  
الدورة الكبيرة، بينما هما يطوفان الكنيسة يقول الشماس:

**الشماس:** جميعكم وجميع المسيحيين  
الحسنى العباداة الأرثوذكسيين، ليذكُر  
الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين  
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
**الجوق:** آمين.

**الكاهن:** أبانا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس  
كهنتنا (فلان)، ليذكُر الرب الإله في



Christ, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**DEACON:** Our president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** The Orthodox servant (s) of God, NN., that he (she, they) may have mercy, life, peace, health, salvation and visitation, pardon and forgiveness of sins, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** The Orthodox servant (s) of God departed this life in the hope of the resurrection and life eternal, (Names) the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** All of you, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

ملكوته السماوي كل حين الآن وكل أوان  
وإلى دهر الداهرين  
**الجوق:** آمين

**الشماس:** رئيس هذا البلد وحكامه  
وجنوده ليذكركم الرب الإله في ملكوته  
السماوي كل حين الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين  
**الجوق:** آمين.

**الكاهن:** عبيد الله الذين قدمت هذه  
القرايين المقدسة، من أجل صحتهم  
وعافيتهم وغفران خطاياهم (أسماء)  
ليذكركم الرب الإله في ملكوته السماوي  
كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين  
**الجوق:** آمين.

**الكاهن:** عبيد الله السابق رقادهم على  
رجاء القيامة والحياة الأبدية، من آبائنا  
وإخوتنا (أسماء) ليذكركم الرب الإله في  
ملكوته السماوي كل حين الآن وكل أوان  
وإلى دهر الداهرين.  
**الجوق:** آمين.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين  
الحسن العباد الأرثوذكسيين، ليذكركم  
الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين  
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
**الجوق:** آمين.

The priest enters the sanctuary through the holy doors while the choir concludes the cherubic hymn, or appointed replacement. The priest places the chalice on the antimension (on his right) then receives the diskos from the deacon.

**CHOIR:** That we may receive the King of all, who comes invisibly upborne by the Angelic Hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The priest places the diskos next to the chalice. (on his left). Kissing the hand of the priest, the deacon exits the sanctuary and entones the petitions of the litany of supplication.

### EKTENIA

**DEACON:** Let us complete our prayer unto the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all tribulations, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

يدخل الكاهن إلى الهيكل بينما يكمل الجوق ترتيل بقية الشاروبيكون، يضع الكأس على الأنديمنسي من جهة يده اليمين، ثم يأخذ الصينية من على رأس الشماس.

**الجوق:** حتى نستقبل ملك الكل. الذي تَحْتَفُّ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنظُورٍ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

يضع الكاهن الصينية بجانب الكأس إلى جهة الشمال. يقبل الشماس يد الكاهن ويخرج من الهيكل ويقول الطلبات السلامية التالية:

### الطلبات السلامية

**الشماس:** لِنُكْمَلِ طَلِبَاتِنَا لِلرَّبِّ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمَكْرَمَةِ الْمَوْضُوعَةِ مِنَ الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بَايْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ اللَّهِ مِنَ الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**DEACON:** That the whole morning may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**الشماس:** أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة من الرب نسأل.

**الجوق:** استجب يا رب

**الشماس:** ملاك سلام مرشداً أميناً حافظاً نفوسنا وأجسادنا من الرب نسأل.

**الجوق:** استجب يا رب

**الشماس:** مُسامحةً خطايانا وغفرانَ زلاتنا من الرب نسأل.

**الجوق:** استجب يا رب

**الشماس:** الصالحاتِ والمُوافقاتِ لنفوسنا والسلامِ للعالمِ من الرب نسأل

**الجوق:** استجب يا رب

**الشماس:** أن نُتممَ بقيةَ زمانِ حياتنا بسلامٍ وتوبةٍ من الرب نسأل.

**الجوق:** استجب يا رب

**الشماس:** أن تكونَ أواخرَ حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ وجواباً حسناً لدى منبرِ المسيحِ المرهوبِ نسأل.

**الجوق:** استجب يا رب

**الشماس:** بعدَ ذِكْرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودعَ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

**CHOIR:** To Thee, O Lord.

**الجوق:** لَكَ يَا رَبَّ.

**PRIEST:** (quietly)

الكاهن: (سراً)

**THE PRAYER OF THE PROTHESIS**

**أَفْشِينَ التَّقْدِمَةَ**

O Lord God Almighty, who alone art holy; who dost accept the sacrifice of praise from those who call upon thee with their whole heart: Receive also the prayer of us sinners, and lead us to thy holy Altar, and enable us to offer unto thee gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorance of the people, and make us worthy to find grace in thy sight, that our sacrifice may be acceptable unto thee and that the good Spirit of thy grace may rest upon us and upon these gifts here spread forth and upon all thy people:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلَّ الْقُدُوسُ وَحْدَهُ، الْقَابِلُ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ مِنَ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ. تَقَبَّلْ مِنَّا نَحْنُ الْخَطَاةَ طَلِبَتْنَا الْمَقْدَمَةَ إِلَى مَذْبَحِكَ الْمَقْدَسِ، وَاجْعَلْنَا كَفُؤًا لِأَنَّ نُقَدِّمَ لَكَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ رُوحَانِيَّةً مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَجَهَالَاتِ الشَّعْبِ. وَأَهْلُنَا أَنْ نَجِدَ نِعْمَةً أَمَامَكَ لِتَكُونَ ذَبِيحَتُنَا حَسَنَةً الْقَبُولِ لَدَيْكَ، وَيَحُلَّ رُوحُ نِعْمَتِكَ الصَّالِحِ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمَوْضُوعَةِ وَعَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

**PRIEST:** Through the compassions of thine Only-Begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي أَنْتَ مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيِّ قُدُّسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**CHOIR:** Amen.

**الجوق:** آمين.

Turning to face the people, the priest blesses saying:

يلتفت الكاهن إلى الشعب قائلاً:

**PRIEST:** Peace be to all.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**CHOIR:** And to thy spirit.

**الجوق:** وَلرُوحِكَ أَيْضاً

The priest turns and faces east while the deacon says:

يعود الكاهن ويتجه نحو الشرق ويقول الشماس:

**DEACON:** Let us love one another, that with one accord we may confess

**الشماس:** لِنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي نَعْتَرِفَ بِعِزْمٍ وَاحِدٍ مُقَرَّرِينَ

**CHOIR:** Father, Son, And Holy Spirit: the trinity, one in Essence and undivided.

**الجوق:** بِأَبِ وَابْنِ وَرُوحِ قُدُّسٍ، ثَالُوثٍ مَتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ، وَغَيْرِ مَنْقَصِلٍ.

The priest makes three low bows before the Altar, kisses the veil covering the holy gifts, and says quietly thrice

**PRIEST:** I will love thee, O Lord, my strength the Lord is my firm foundation, my refuge, and my deliverer.

The priest then kisses the covered gifts (first the diskos, second the chalice), the cross on the aer and the holy table. Meanwhile the deacon makes three metanias before the icon of Christ then kisses the cross on his orarion. Then lifting his orarion the deacon says:

**DEACON:** The doors. The doors. In wisdom, let us attend.

As the creed is recited, the priest lifts the aer with both hands and gently waves it over the gifts. At the point in the creed and ascended into heaven...., the priest folds the aer, makes the sign of the cross with it over the gifts, and continues to wave the folded aer over the gifts in a circular manner.

**CLERGY & PEOPLE:**

### THE CREED

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the father before all worlds,

Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the father, by whom all things were made; Who for us

في هذه الأثناء يسجد الكاهن ثلاثاً أمام المائدة المقدسة ثم يقبل الستر والمائدة قائلاً:

**الشماس:** أَحِبُّكَ يَا رَبِّ يَا قَوْتِي، الرَّبُّ ثَبَاتِي وَمَلْجَأِي وَمَنْقِذِي.

يقبّل الكاهن القرابين المستورة: الصينية أولاً، ثانياً الكأس، ثم الصليب على الستر والمائدة المقدسة. وفي نفس الوقت يسجد الشماس ثلاثاً أمام أيقونة السيد ويقبل صليب زناره ويرفعه ويصرخ قائلاً:

**الشماس:** الأبواب الأبواب بحكمة لنُصغ.

يرفع الكاهن الستر عن القدسات ويرفره مفتوحاً فوقها ويقول هو أيضاً دستور الإيمان ومتى بلغ الشعب في القراءة إلى البيت الخامس منه القائل "وقام في اليوم الثالث" يرفع الستر ويقبله ويطويه ويروح به فوق القرابين.

**الكهنة والشعب:**

### دستور الإيمان

أُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٍّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ

men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man; And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And the third day He rose again, according to the scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets; And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the Life of the world to come. Amen.

At the conclusion of the creed, the deacon, still standing before the icon of Christ with raised orarion:

**DEACON:** Let us stand aright; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**CHOIR:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The deacon enters the sanctuary, and the priest

أَجَلْنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدْسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ. وَصُلِبَ  
عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبَنْطِيّ، وَتَأَلَّمَ  
وَقُبِّرَ.

وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ.  
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ  
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمَلِكِهِ. وَبِالرُّوحِ  
الْقُدْسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ  
وَمُجَدِّدُ النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ،  
جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ  
بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتْرَجِي  
قِيَامَةَ الْمَوْتَى. وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي.  
آمِينَ.

وبعد نهاية تلاوة دستور الإيمان، يرفع الشماس زناره أمام أيقونة السيد قائلاً:

**الشماس:** لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ.  
لِنُضِغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقَرْبَانَ الْمَقْدَّسَ.

**الجوق:** رَحْمَةً سَلَامٍ. ذَبِيحَةً تَسْبِيحٍ.

يدخل الشماس الهيكل. والكاهن يعلن قائلاً وهو يرسم بالستر

says the following while he makes the sign of the cross, turns and blesses the people::

**PRIEST:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**CHOIR:** And with thy spirit.

While saying “and the Communion of the Holy Spirit” the Priest turns toward the people and blesses them; he lifts up his hands and says aloud

**PRIEST:** Let us lift up our hearts.

**CHOIR:** We lift them up unto the Lord.

The priest bows his head to the Icon of Christ Saying:

**PRIEST:** Let us give thanks unto the Lord.

**CHOIR:** It is meet and right to worship Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity, one in essence, and undivided.

The Priest turns toward the Altar, places the aer on the chalice and prays quietly:

**PRIEST:**

It is meet and right to hymn thee, to bless thee, to praise thee, to give thanks unto thee, and to worship thee in every place of thy dominion for thou art God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing and eternally the same, thou and thine Only-begotten Son and thy Holy Spirit. Thou it was who didst

فوق القرابين رسم الصليب، يتجه نحو الشعب مباركاً إياهم:

**الكاهن:** نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركه الروح القدس، لتكن مع جميعكم.

**الجوق:** ومع روحك.

عندما يقول الكاهن "نعمة ربنا يسوع المسيح" يتجه نحو الشعب مباركاً إياهم، ويقول الكاهن رافعاً كلتا يديه

**الكاهن:** لنضع قلوبنا فوق.

**الجوق:** هي لنا عند الرب.

يتجه الكاهن إلى أيقونة السيد ويحني رأسه قائلاً

**الكاهن:** لنشكرن الرب.

**الجوق:** حق وواجب. أن نسجد للآب والإبن والروح القدس. ثالثاً متساوياً في الجوهر وغير المنقسم.

ثم يضع الستر فوق الكأس وفي أثناء ذلك يقول الكاهن هذا الإفشين سراً

**الكاهن:**

بحق وواجب نسبحك ونباركك ونحمدك ونشكرك ونسجد لك في كل مكان سيادتك. لأنك أنت الإله غير الموصوف الذي لا تحده العقول، الغير المنظور. الغير المدرك. الدائم الوجود. الثابت الوجود. أنت وابنك الوحيد،

bring us from non-existence into being, and when we had fallen away didst raise us up again, and didst not cease to do all things until thou hadst brought us back to heaven, and hadst endowed us with thy kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto thee, and to thine Only-begotten Son, and thy Holy Spirit; for all things of which we know, and of which we know not, and for all the benefits bestowed upon us, both manifest and unseen. And we give thanks unto thee also for this ministry which thou dost vouchsafe to receive at our hands, even though there stand beside thee thousands of Archangels and ten thousands of angels, the Cherubim and the Seraphim six-winged, many-eyed, soaring aloft, borne on their wings.

**PRIEST: Aloud**

**Singing the Triumphal Hymn, shouting, proclaiming, and saying:**

As the Priest says these words the deacon touches the edges of the Diskarion with each of the points of the Asterisk in turn, makes the sign of the Cross over it, kisses it and lays it aside.

**CHOIR: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory: Hosanna in the highest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

**PRIEST: (quietly)**

وروحك القدوس. أنت أبرزتنا من العدم إلى الوجود. ولما سقطنا عدت فأقمنا، وما برحت تصنع كل شيء حتى أصعدتنا إلى السماء ووهبتنا ملكك الآتي. فمن أجل كل ذلك نشكرك أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس على كل الإحسانات الواصلة إلينا التي نعلمها والتي لا نعلمها، الظاهرة وغير الظاهرة. ونشكرك أيضاً من أجل هذه الخدمة التي ارتضيت أن تتقبلها من أيدينا، مع أنه قد وقف لديك ألوف من رؤساء الملائكة وربوات من الملائكة والشاروبيم الكثيرو العيون والسيرافيم ذوو الستة الأجنحة متعالين دائماً ومجبحين.

**الكاهن: جهاراً**

بتسبيح الظفر مرّمين وهاتفين  
وصارخين وقائلين:

وفيما يقول الكاهن هذا الإعلان يرفع الشمساس النجم بأصابعه عن الصينية المقدسة ويرسم به فوقها علامة الصليب ثم يقبله ويضعه فوق الأغطية المقدسة

**الجوق: قدوس. قدوس. قدوس رب الصاباوت. السماء والأرض مملوتان من مجدك. هوشعنا في الأعالي مبارك الآتي باسم الرب. هوشعنا في الأعالي.**

**الكاهن: (سراً)**



With these blessed Powers we also, O Master who lovest mankind, cry aloud and say: Holy art thou and all-holy, thou and thine Only-begotten Son, and thy Holy Spirit, holy art thou and all-holy, and magnificent is thy glory. Who hast so loved thy world as to give thine Only-begotten Son, that all who believe in Him should not perish, but have everlasting life; Who when he had come and fulfilled all the dispensation for us, in the night in which he was betrayed, or rather, gave himself up for the life of the world, took bread in his holy and pure and blameless hands; and when he had given thanks and blessed it, and hallowed it and broken it, he gave it to his holy Disciples and Apostles, saying:

**PRIEST: (aloud)**

**Take, eat this is my Body which is broken for you, for the remission of sins.**

**CHOIR:** Amen.

Priest (quietly): And likewise, after supper, he took the cup, saying:

**PRIEST: (aloud)**

**Drink ye all of this, this is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.**

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST: (quietly)**

Having in remembrance, therefore,

مع هذه القوات المغبوبة أيها السيد المحبُّ البشرِ نهتِفُ نحنُ أيضاً ونقول: قدُّوسُ أنتَ وكلِّيُّ القدُّوسِ أنتَ وابنُكَ الوحيدِ وروحُكَ القدُّوسِ. قدَّسُ أنتَ وكلِّيُّ القداسة، ومجدُكَ عظيمُ الجلال. يا من أحببتَ عالمَكَ بهذا المقدارِ حتى إنَّكَ بذلتَ ابنَكَ الوحيدِ لِكَي لا يهلكَ من يؤمنُ به بل تكونَ له الحياةُ الأبدية. فإنَّهُ لما أتى وتمَّمَ كُلَّ التدبيرِ الذي من أجلنا، ففي الليلة التي أُسلمَ فيها، والأولى أَنَّهُ أُسلمَ ذاته من أجل حياة العالم، بعدَ أن أخذَ خُبْزاً بيديه المقدَّستينِ الطاهرتينِ البريئتينِ من العيبِ، وشكَّرَ وبارَكَ وقدَّسَ وكسَّرَ. أعطى تلاميذهُ الرسلَ القدِّيسينَ قائلاً:

**الكاهن: (جهاراً)**

**خُذُوا، كُلُوا هذا هو جسدي، الذي يُكسَّرُ من أجلِكُم لمغفرةِ الخطايا.**

**الجوق: آمين.**

الكاهن سراً وكذلك يأخذ الكأس بعد العشاء قائلاً:

**الكاهن: (جهاراً)**

**اشربوا منه كلُّكم، هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُهْرَقُ عنكم وعن كثيرين لمغفرةِ الخطايا.**

**الجوق: آمين.**

**الكاهن: (سراً)**

this saving commandment and all those things which have come to pass for us: the Cross, the Grave, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Session at the right hand, and the second and glorious Advent:

The Deacon takes up the Diskarion in his right hand, and the Chalice in his left hand, with his right hand over the left in crosswise fashion, and elevates them over the Antimins; he makes the sign of the Cross over the Antimins as he lowers them, saying:

**PRIEST: (aloud)**

**Thine own of thine own we offer unto thee, in behalf of all, and for all.**

**PRIEST:** We praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O Lord, and we pray unto thee, O our God.

The Priest makes a low bow before the Altar, and continues with the Prayer of Consecration

**PRIEST: (quietly)** O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy upon me.

**PRIEST:**

Again we offer unto thee this reasonable and unbloody service, and beseech thee and pray thee and supplicate thee: send down thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts here spread forth:

Then the deacon points to the diskos with his orarion, saying:

**DEACON:** Bless, master, the holy bread.

The Priest signs the Holy Bread with the sign of the cross, saying quietly:

ونحنُ بما أننا مُتَدَكِّرُونَ هذه الوصِيَّةَ الخلاصِيَّةَ وكلَّ ما جَرى من أجلنا: الصليبَ والقبرَ والقيامةَ في اليومِ الثالثِ، والصعودَ إلى السماواتِ، والجلوسَ عن الميامنِ والمجيءِ الثاني المجيدِ أيضاً

يضع الشماس يده اليمين فوق الشمال على شكل صليب ويمسك الصينية باليمين والكأس بالشمال ويحركهما بتأن وانتباه إلى جهة الشرق فالغرب فالشمال فالجنوب

**الكاهن: (جهاراً)**

التي لك مما لك نُقدِّمها لك على كلِّ شيءٍ ومنَّ جهة كلِّ شيءٍ .

**الكاهن:** إياك نُسبِّح. إياك نُبارِك. إياك نشكُرُ يا رب. ومنك نَطْلُبُ يا إِلَهنا.

يسجد الكاهن ثلاث مرات أمام المائدة قائلاً

**الكاهن: (سراً)** يا اللهُ اغفِرْ لي أنا الخاطيءُ وارحمني.

**الكاهن:**

أيضاً نقدم لك هذه العبادة الناطقة وغير الدموية ونطلب ونتضرع ونسأل. فأرسل روحك القدوس علينا وعلى هذه القرابين الموضوعه.

يشير الشماس إلى الخبز المقدس بطرف زواره قائلاً للكاهن:

**الشماس:** بارك يا سيد الخبز المقدس

فيبارك الكاهن الخبز المقدس راسماً عليه علامة الصليب وقائلاً:

**PRIEST:** And make this bread  
the precious Body of thy Christ;

**People:** Amen.

**DEACON:** Bless, master, the  
holy cup.

The Priest makes the sign of the Cross over the  
Chalice, saying quietly:

**PRIEST:** And that which is in  
this cup, the precious Blood of thy  
Christ:

**DEACON & PEOPLE:** Amen.

The deacon points to the diskos and the chalice  
with the orarion, saying:

**DEACON:** Bless both, master

The Priest makes the sign of the Cross over both  
the holy Gifts, saying quietly:

**PRIEST:** Changing them by thy  
Holy Spirit;

**DEACON & PEOPLE:** Amen.  
Amen. Amen.

**CHOIR:** We praise thee, we  
bless thee, we give thanks unto  
thee, O Lord, and we pray unto  
thee, O our God.

**PRIEST:** Quietly

That to those who shall partake  
thereof may be unto cleansing of  
soul, unto the remission of sins, unto  
the communion of thy Holy Spirit,  
unto the fulfillment of the kingdom  
of Heaven, unto boldness toward  
thee, and not unto judgment or unto  
condemnation.

And again we offer unto thee this  
reasonable service for all those who  
in faith have gone before us to their

الكاهن: واصنع أما هذا الخبزَ فَجَسَدَ  
مسيحِكَ الْمُكْرَمِ.

الشعب: آمين

الشماس: بارك يا سيد الكأس المقدسة

فيبارك الكاهن الكأس المقدسة راسماً عليها علامة الصليب  
قائلاً:

الكاهن: وأما ما في هذه الكأسِ فدَمَ  
مسيحِكَ الْمُكْرَمِ.

الشماس والشعب: آمين.

ثم يشير الشماس بزواره إلى كليهما، ويقول:

الشماس: باركُهما كليهما يا سيد

الكاهن يبارك القدسات كليهما راسماً عليهما الصليب قائلاً:

الكاهن: محولاً إياهما بروحِكَ القدوس

الشماس والشعب: آمين آمين. آمين.

الجوق: إياكَ نُسَبِّحُ. إياكَ نُبارِكُ. إياكَ

نشكُرُ يا رب. ومنكَ نَطْلُبُ يا إِلَهنا.

الكاهن: سرّاً

لِكَيَّ يكونا للمتناولينَ لانتباهِ النفسِ ومغفرةِ  
الخطايا، وشركةِ روحِكَ القدوسِ وكمالِ  
ملكوتِ السماواتِ. والدالةُ لديكِ لا لِدِينونَةٍ  
ولا لقضاءِ علينا.

أيضاً نُقَرِّبُ لَكَ هذه العبادَةَ الناطقةَ من  
اجلِ المتنيحينَ بإيمانٍ: الأجدادِ والآباءِ

rest: Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics, and every righteous spirit made perfect in faith.

Censing the gifts nine times, the priest says:

**PRIEST:** Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary

The Priest censes the holy Gifts and continues the prayer quietly; meanwhile the Choir sings the following hymn; the people sit.

**CHOIR:**

**Tone Four (Ninth Ode)**

*Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.*

The Theotokos, being the living tabernacle of God, shall never be touched by an unclean hand. But the lips of believers shall sing unto her ceaselessly with the voice of angels, crying joyfully: Rejoice, O full of grace. The Lord is with thee.

**PRIEST:** Quietly

While the choir sing the It is truly meet, the priest reads the following prayer:

And for the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy glorious, and all-laudable Apostles; Saint(s) N. (N.N.), whose memory we celebrate; and all thy Saints, at whose supplications look down upon us, O God.

ورؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرسلِ والكارزينِ  
والمُبَشِّرِينَ والشهداءِ والمُعْتَرِفِينَ والنُّسَاكِ  
وكلِّ رُوحِ صَدِيقٍ تُوفِي بِإِيمَانٍ.

ثم يبارك الكاهن المبخرة ويبخر القدسات على المائدة المقدسة معلناً:

**الكاهن:** وخاصةً من أجلِ الكليَّةِ القداسةِ،  
الطاهرةِ، الفائقةِ البركاتِ، المجيدةِ،  
سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلهِ، الدائمةِ البتوليَّةِ مريمِ

ويعيد المبخرة إلى الشمس، وهذا يبخر حول المائدة المقدسة ويقف وراءها ويذكر من يشاء من الأحياء والراقدين، بينما يرنم الشعب بواجب الاستهال

**الجوق:**

**باللحن الرابع (الأودي التاسعة)**

إِسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الأَرْضُ بِالْفَرَحِ الأَعْظَمِ،  
وَيَا سَمَاوَاتٍ سَبِّحِي مَجْدَ اللهِ.

إِنَّ وَالِدَةَ الإِلهِ، بِمَا أَنَّهَا تَابَوْتُ حَيِّ  
لِلَّهِ، فَلَا تَلْمُسُهَا يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَّا شِفَاهُ  
المُؤْمِنِينَ، فَلتُرْتَلِّ نَحْوَهَا، بصوتِ  
الملاكِ بغيرِ فُتُورٍ، بابتهاجِ هاتفة:  
إفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.

**الكاهن:**

وفي أثناء ترنيم بواجب الاستهال يتابع الكاهن الإفشين:

ومن أجلِ القديسِ النبيِّ السابقِ يوحنا  
المَعْمَدَانِ، والقديسينِ المَجِيدِينَ الرُّسُلِ  
الجديرينِ بكلِّ مديحِ، والقديسِ (فلان) الذي  
نقيمُ تذكارةَ اليومِ وجميعِ قديسيك، الذين  
بطلباتِهِم ائْتَدْنَا يَا اللهُ.

And be mindful of all those who have fallen asleep before us in the hope of Resurrection unto life eternal: (especially N., N.N.), and grant them rest, O our God, where the light of thy countenance shines upon them.

And again we beseech thee: be mindful, O Lord, of every Bishop of the Orthodox, who rightly divide the word of thy truth; of all the Priesthood, the Deaconate in Christ, and of every hieratic and monastic order. And again we offer unto thee this reasonable service, for the whole world, for the holy catholic and apostolic Church, for those who live in chastity and holiness of life, for all civil Authorities, and our armed forces everywhere; grant them, O Lord, peaceful times, that we, in their tranquility, may lead a calm and peaceful life in all godliness and sanctity. Be mindful, O Lord, of this city in which we dwell, and of every city and countryside, and of those who in faith dwell therein. be mindful, O Lord, of those who travel, by sea, by land, and by air; of the sick, the suffering, captives, and their salvation. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good

واذكر جميع الراقدين على رجاء قيامه  
الحياة الأبدية (ويذكر الراقدين الذين يريد  
ذكرهم بأسمائهم) وأرحهم يا إلهنا حيث  
يشرق نور وجهك.

أيضاً نرغبُ إليك أن تذكر يا ربُّ جميع  
الأساقفة الأرثوذكسيين المستقيمي الرأي،  
القاطعين قولَ حقِّك باستقامةٍ وجميع  
الكهنة والشمامسة خدام المسيح، وكلَّ  
طغَمات الكهنوت والرهبان المتوحدين.  
وأيضاً نرغبُ إليك هذه العبادة الناطقة من  
أجل المسكونة ومن أجل الكنيسة الجامعة  
المقدَّسة الرسولية، ومن أجل العائشين  
بالطهارة والسيرة الشريفة. ومن أجل  
حكمتنا المؤمنين محبي المسيح. وكلِّ  
مساعدتهم وجنودهم. أعطهم يا ربُّ أن  
يكونَ عهدهم سلامياً. فنقضِي نحنُ أيضاً،  
في ظلِّ أمنهم حياةً مطمئنةً وادعةً. بكلِّ  
عبادةٍ حسنةٍ وتهذيب. أذكرُ يا ربُّ المدينة  
التي نحن قاطنون فيها وجميع المدن  
والقرى وساكنيها المؤمنين. أذكرُ يا ربُّ  
المسافرين في البرِّ والبحرِ والجوِّ،  
والمرضى والمضنَّيين والأسرى. أذكرُ يا  
ربُّ الذين يُقدِّمون الأثمار والذين يصنعون

words in thy holy churches, and who remember the poor; and upon us all send forth thy mercies. (Especially the servants of God NN)

When the Priest finishes the above prayer, the altar boy presents to him the bread (Antidoran) to be blessed. The Priest holding the tray, makes the sign of the Cross over the Gifts while saying:

“Remember, O Lord, lover of mankind, your faithful servants, who brought this offering and those for whom they brought it, and those who shall partake of it with faith.”

### **PRIEST:**

Among the first be mindful, O Lord, of our Metropolitan N., whom do thou grant unto thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, and rightly dividing the world of thy truth.

**CHOIR:** Amen.

**DEACON:** Be mindful, O Lord, of all those here present and those whom they are remembering, and of all mankind.

**CHOIR:** And of all mankind

**PRIEST:** (Aloud) And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise thine all-honorable and majestic name: of the Father, and of the son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

الإحسانَ في كنائسِكَ المقدسةِ والذينَ  
يُفْتَقِدُونَ المساكينَ، وأرسلَ مراجِمَكَ علينا  
جميعاً. (ويذكر الأحياء الذين يريد ذكرهم)

يؤتى بصينية الأنديزورون إلى الكاهن فيُذنبها من القرايين  
المقدسة ثم يباركها بيمينه ويرفعها راسماً بها إشارة الصليب وهو  
يقول: عظيم اسمُ الثالوثِ القدوسِ ويا والدَةَ الإلهِ الكليَّةِ القداسةِ  
أعيننا. ويعطيها للقندلفت. ويتابع الإفشين قائلاً:

“أذكر يا رب عبيدك المؤمنين الذين قدّموا هذه القرايين  
المقدسة والذين قدمت من أجلهم، والذين يتناولون من هذا  
القربان بإيمان”

### **الكاهن:**

أُذَكِّرُ يا رَبُّ أولاً أبانا ورئيسَ كهنتنا (فلان)  
وَهَبْهُ لِكِنائسِكَ المقدسةِ بِسَلامٍ صَحيحاً،  
مُكْرَماً، مديدَ الأيامِ قاطِعاً باستقامةِ كلمةِ حَقِّكَ.

**الجوق:** آمين.

**الشماس:** والخاطرينَ في فكرِ كلِّ واحدٍ  
من الحاضرينَ، جميعهم وجميعهن قاطبةً

**الجوق:** جميعهم وجميعهن قاطبةً.

**الكاهن:** (بجهازة) وأعظنا أن نمجّد بِقَمِّ  
واحدٍ وقلبٍ واحدٍ ونسبِحَ اسمَكَ الكليَّ الإكرامِ  
والعظيمِ الجلالِ أيُّها الأبُّ، والإبنُ، والرُّوحُ  
القدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ  
الذاهرينَ.

**الجوق:** آمين.

يلتفت الكاهن نحو الشعب وبياركهم، قائلاً:

The Priest, turning towards the people, blesses them, saying

**PRIEST:** And the mercies of our great God and savior Jesus Christ be with you all.

**الكاهن:** ولتكنْ مراحمُ الإلهِ العظيمِ ومخلصنا يسوعَ المسيحِ مع جميعكمْ.

**CHOIR:** And with thy spirit.

**الجوق:** ومع روحكْ.

**PRIEST:** And vouchsafe, O Lord, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:

**الكاهن:** وأهلنا أيها السيّدُ أنْ نجسّرَ بدالّةِ وبلا دينونةٍ على أنْ ندعوكَ أباً، أيها الإلهُ السماويُّ، ونقول.

**CERGY & PEOPLE:**

**الكهنة والشعب:**

### THE LORD'S PRAYER

### الصلاة الربانية

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

أبانا الذي في السماواتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كما في السماءِ كذلكَ على الأرضِ. خُبْزَنَا الجوهريَّ أعطنا اليومَ. واتركْ لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لمنْ لنا عليه، ولا تُدخِلنا في تجربةٍ، لكنْ نجنا منْ الشريرِ.

**PRIEST:** For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** لأنَّ لكَ الملكَ، والقوةَ، والمجدَ، أيها الآبُ، والإبْنُ، والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينِ.

**CHOIR:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**PRIEST:** Peace be to all.

**الكاهن:** السلامُ لجميعكمْ.

**CHOIR:** And to thy spirit.

**الجوق:** ولروحكْ أيضاً.

**DEACON:** Let us bow our heads unto the Lord.

**CHOIR:** To thee, O Lord.

The Priest bows his head and says the following prayer (quietly):

**PRIEST:** Quietly

We give thanks unto thee, O King invisible, who by thy measureless power hast made all things, and in the multitude of thy mercy has brought all things from nothing into being. Do thou thyself, O Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads unto thee; for they have not bowed down unto flesh and blood, but to thee, the terrible God. Therefore, O Master, do thou thyself distribute these Gifts here spread forth, unto all of us for good, according to the individual need of each: voyage with those who sail by sea and air; journey with those who travel by land; heal the sick, thou who art the physician of our souls and bodies:

**PRIEST:** Through the grace and compassion and love toward man of thine Only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**THE ELEVATION**

**الشماس:** احنوا رؤوسكم للرب.

**الجوق:** لك يا رب.

يحي الكاهن رأسه ويقول الافشين التالي (سراً):

**الكاهن:** سراً

نشكرك أيها الملك غير المنظور. يا مَنْ  
بقوتك التي لا تُحصى خلقت كل الأشياء  
وبكثرة رحمتك أخرجت الكل من العدم إلى  
الوجود. أنت أيها السيد اطلع من السماء  
على الذين أحنوا لك رؤوسهم لأنهم لم  
يحنوها للحم ودم بل لك أيها الإله  
المرهوب. فأنت إذن أيها السيد سهل أن  
تكون هذه القُدسات لخيرنا جميعاً وبحسب  
حاجة كل واحد منا. سر مع المسافرين  
في البر والبحر والجو، واشف المرضى يا  
طبيب النفوس والأجساد.

**الكاهن:** بنعمة ورأفات ابنك الوحيد  
ومحبتيه للبشر الذي أنت مبارك معه،  
ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع  
الحياة، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين

**الجوق:** آمين.

**الرفع . التجزئ . الإتحاد . المناولة**



الكاهن: (سراً)

**PRIEST:** (quietly):

Hear us,, O Lord Jesus Christ our God, from thy holy dwelling-place, and from the throne of the glory of thy kingdom; and come to sanctify us, O thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by thy mighty hand to impart unto us thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِضْغِ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ كُرْسِيِّ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لِنُقَدِّسِنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ هَهُنَا مَعَنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُتَاوَلَنَا بِيَدِكَ الْعَزِيْزَةِ، جَسَدَكَ الطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِوَاسِطَتِنَا لِكُلِّ شَعْبِكَ.

ثم يسجد الكاهن ثلاث سجديات قائلاً سراً:

The Priest makes three low bows before the Altar, saying quietly.

**PRIEST:** O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy upon me.

الكاهن: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ

**DEACON:** Let us attend!

الشماس: بروسخومن (لنضع)

Then the Priest takes up the holy Bread in both hands and elevates it above the Diskarion, saying aloud:

يرفع الخبز المقدس ماسكاً بحرص بيديه كلاهما ويقول بصوت جهوري:

**PRIEST:** Holy Things are for the holy.

الكاهن: الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِيسِينَ

Then the Priest returns the Holy Lamb to the Diskos. Meanwhile, the Deacon enters the Sanctuary through the Royal Doors and the Choir sings the following:

يضع الكاهن الحمل على الصينية، وفي هذا الوقت يدخل الشماس الهيكل من الباب الجنوبي ويقف إلى يمين الكاهن، ويرتل الجوق الترتيلة التالية:

**CHOIR:** One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

الجوق: قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبٌّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.

The Choir sings the Communion Hymn of the day; on Sunday, the following Hymn:

يرنم الجوق الكينونيكون (ترنيمة المناولة)

## THE COMMUNION HYMN

الكينونيكون أي تسبيحة الشركة

**Choir:** The Lord hath chosen Zion; He hath desired her for His dwelling. Alleluia. (Ps 131:13)

الجوق: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ صِهْيُونَ، وَارْتَضَاهَا مَسْكِنًا لَهُ. هَلْلُويَا. (مز 131:13)

## THE COMMUNION

**DEACON:** (*Quietly*) Break,  
Master, the Holy Lamb.

The Priest breaks the holy Bread into four parts with great reverence and care, saying quietly:

**PRIEST:** Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is eaten, yet never consumed, but sanctifies those who partake thereof.

The Priest arranges the pieces on the rim of the Diskarion in the form of a cross, thus:

IC  
NI KA  
XC

### CLERGY & PEOPLE:

I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. And I believe that this is truly thine own immaculate Body, and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray thee, have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.

## كَسْر الخبز

**الشماس:** جَزِّ يا سيد الخبز المقدَّس

والكاهن يفصله أربعة أجزاء بانتباه وورع قائلاً:

**الكاهن:** يُفَصِّلُ حَمْلُ اللَّهِ الَّذِي يُفَصِّلُ وَلَا  
يُنْقَسِمُ. الَّذِي يُؤْكَلُ مِنْهُ دَائِماً وَهُوَ لَا يَفْرُغُ  
أَبَداً. لَكِنَّهُ يُقَدِّسُ الْمُشْتَرِكِينَ بِهِ

ويضع الأجزاء الأربعة على الصينية بشكل صليب هكذا:

IC  
NI KA  
XC

### الكهنة والشعب:

إني أومنُ يا رب وأُعرِّفُ بأنَّكَ في  
الحقيقةِ المسيحُ ابنُ اللهِ الحيِّ، وأنك  
أتيتَ إلى العالمِ لتُخَلِّصَ الخطاةَ الذي أنا  
أولُّهم. وأومنُ أيضاً بأن هذا هو جسدك  
الطاهرُ نفسُهُ وهذا هو دمك الكريمُ بعينه.  
فأسألك أن ترحمَني وتغفرَ لي زلاتي  
الطوعيةِ والكُرهيةِ التي بالقولِ والتي  
بالفعلِ التي عن معرفةٍ والتي عن جهلٍ.  
وأهْلني أن اشتَرَكَ في أسرارِكَ الطاهرةِ بلا  
دينونةٍ، لغفرانِ الخطايا وللحياةِ الأبديةِ.

Of thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy Kingdom.

Not unto judgment nor unto condemnation be my partaking of thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.

### Clergy Receive Communion

When the Choir finishes the Communion Hymn, the Priest, having placed the spoon in the Chalice and covering it with the Communion cloth, presents them to the Deacon, who standing in the Royal Doors and facing the faithful, elevates them to eye level and says:

**DEACON:** With fear of God, and faith and love, draw near.

**CHOIR:** Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; The Lord is God and hath revealed himself unto us.

The priest takes the Chalice from the deacon who, the people who wish to communicate draw near, placing their hands on their chest making the sign of the cross. Then the priest assisted by the Deacon, communicates the faithful saying to each one in an audible voice:

**PRIEST:** The servant of God N. partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and unto life everlasting.

اقبلني اليوم شريكاً في عشاءك السري يا ابن الله لأني لا أقول سرّك لأعدائك. ولا أقبلك قبلة غاشة مثل يهوذا. لكن كاللص اعترف لك قائلاً. انكزني يا رب متى أتيت في ملكوتك.

لا تكن لي مناولة أسرارك أيها الرب لمحكمة أو لدينونة، بل لشفاء النفس والجسد

### مناولة الكهنة

عندما ينتهي الجوق من ترتيل الكينونيكون، يقرع الكاهن بالملعقة على الصينية ويضعها بداخل الكأس ويغطيها بالكاليماء، يناول الكاهن الشماس الكأس المقدسة المغطاة، فيرفعها ويظهرها للشعب قائلاً:

**الشماس:** بخوفِ الله وإيمانٍ ومحبةٍ تقدّموا

**الجوق:** آمين، آمين، مباركٌ الآتي باسمِ الرب، الله الربُّ ظهَرَ لنا

يأخذ الكاهن الكأس المقدسة من الشماس ويناول الشعب، يتقدم الشعب للمناولة المقدسة راسمين بيديهم شكل صليب على صدورهم، بينما يقف الشماس إلى يساره يساعده في المناولة ويقول لكل واحد منهم:

**الكاهن:** يناولُ عبدُ الله (فلان) جسَدَ ودَمَ ربِّنا ومخلصنا يسوع المسيح حياةً أبديةً ولمغفرة الخطايا

The Deacon wipes the lips of each person with the Communion Cloth.

**CHOIR:** Of thy Mystical Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy Kingdom.

Repeat until the end of communion.

When all have communicated, the Priest covers the Chalice with the Communion Cloth, blessing the faithful with it saying aloud:

**PRIEST:** † O God, save thy people and bless thine inheritance.

**CHOIR:** We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity: for He hath saved us.

As the choir chants the above postcommunion hymn, the priest and deacon enter the sanctuary through the holy doors, and the priest places the chalice on the antimission. The deacon removes the kalima from the chalice, lifts the diskos over the chalice and with the sponge carefully wipes the remaining particles into the chalice, saying:

**DEACON:** By thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of thy servants here commemorated, through the intercessions of all thy saints.

The priest covers the chalice with the kalima, and places the folded aer, the veils of the chalice and diskos, and the star on the diskos.

**DEACON:** Exalt, master.

يمسح الشماس بالكاليماء (مנדيل المناولة) شفتي المتناول

**الجوق:** اقبلني اليوم شريكاً في عشاءك  
السري يا ابن الله لأني لا أقول سرّك  
لأعدائك. ولا أقبلك قبلة غاشة مثل  
يهودا. لكن كاللص اعترف لك هاتفاً.  
أذكرني يا رب متى أتيت في ملكوتك.

تعاد اقبلني اليوم حتى انتهاء المناولة

عندما ينتهي الكاهن من مناولة الشعب، يغطي الكأس بالمنديل  
ويبارك به الشعب قائلاً:

**الكاهن:** † خلص يا رب شعبك وبارك  
ميراثك.

**الجوق:** قد نظرنا النور الحقيقي  
وأخذنا الروح السماوي. ووجدنا  
الإيمان الحق، فلنسجد للتأوث غير  
المنقسم لأنه خلصنا.

**الشماس:** إغسل يا رب، بدمك  
الكريم خطايا عبيدك المذكورين  
ههنا، بشفاعات والدة الإله وجميع  
قدسيك.

**الشماس:** إرفع، يا سيّد.

The priest censes the chalice thrice, saying:

**PRIEST:** Be thou exalted, O God, above the heavens and thy glory above all the earth.

The priest gives up the censer and then gives the diskos to the deacon, who lifts it up above his head and, passing the front of the holy table, carries it to and places it upon the prothesis. The priest lifts the chalice saying:

**PRIEST (quietly):** Blessed is our God...

Then the Priest gives the Diskos to the Deacon who facing the faithful from the Royal Doors, elevates it to eye level saying nothing and carries it to the Prothesis Table, the Priest having made a reverence, takes the Chalice in both hands, facing the faithful, raises it saying aloud:

**PRIEST: (Aloud)** Always now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord; that we may sing of thy glory, for thou hast permitted us to partake of the holy, divine, immortal, and life-giving Mysteries. Establish us in thy Sanctification; that all the day long we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.

The Priest carries the Chalice to the Prothesis Table while the Deacon repositions his Orarion and goes to his proper place (the center of the Solea) for the Ektenia of Thanksgiving.

Then the Priest returns to the Altar Table.

While the Ektenia is said, the Priest folds the Antimnis.

## THE EKTENIA OF THANKSGIVING

**الكاهن:** اِرْتَفَعِ اللّٰهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ،  
وَلِيَكُنْ مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.

**الكاهن (سراً):** تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا...

يرفع الصينية فوق المائدة وعليها الأغطية والنجم ويضعها على رأس الشماس فيمسكها بكلتا يديه بورع ويذهب بها من وراء المائدة إلى المذبح ويضعها عليه. ثم يحل زناره إلى ما كان عليه قبلاً، وأما الكاهن فيأخذ الكأس ويلتفت إلى الشعب قائلاً:

**الكاهن:** (جهاراً) كَلَّ حِينَ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ  
وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ

**الجوقة:** آمين. لِيَمْتَلِئِ فَمْنَا مِنْ  
تَسْبِيحَتِكَ يَا رَبِّ، لِكِي نُسَبِّحَ مَجْدَكَ  
لَأَنَّكَ أَهَلَّتْنَا لِلِإِشْتِرَاكِ بِأَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ. إِحْفَظْنَا فِي قَدَاسَتِكَ  
لَاهْجِينَ طَوْلَ النَّهَارِ بِبِرِّكَ. هَلِّوِيَا.  
هَلِّوِيَا. هَلِّوِيَا.

يذهب الكاهن إلى المذبح ويضع الكأس عليه، في نفس الوقت يقوم الشماس بوضع زناره على كتفه كالمعتاد ويخرج ويقف في وسط الكنيسة ويقول طلبه الشكر:

ويرجع الكاهن إلى المائدة

خلال ترتيل طلبه الشكر يطوي الانديمينسي.

## طلبه الشكر

**DEACON:** Attend! Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving and terrible Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**CHOIR:** To thee, O Lord.

**PRIEST:**

While the above is said, the Priest says the following prayers quietly:

### Prayer of Thanksgiving

(Quietly) We give thanks unto thee, O Lord who lovest mankind, benefactor of our souls and bodies, for that thou hast vouchsafed this day to feed us with thy heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path; establish us all in thy fear; guard our life; make firm our steps: through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all thy Saints:

**الشماس:** إذ قد تناولنا أسرار المسيح الإلهية المقدسة الطاهرة الغير المائتة السماوية المحيية الرهيبة فلنستقم ونشكر الرب حق الشكر.

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الشماس:** أعوذ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الشماس:** بعد أن نسأل أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة. فلنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:**

وأثناء ذلك يطوي الكاهن الأنديميسي، ثم يقول:

إفشين بعد المناولة

نشكرك أيها السيد المحب البشر، المحسن إلى نفوسنا، لأنك أهلتنا في هذا اليوم أيضاً لأسرارك السماوية غير المائتة. فقوم طرقتنا. تبتنا جميعاً في خوفك. واحفظ حياتنا. وطد خطواتنا، بصلوات وطلبات القديسة المجيدة والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك.

During the following exclamation, the priest lifts the gospel book with both hands, makes the sign of the cross with it over the folded antimission, and lays it upon the antimission:

**PRIEST:** For thou art our sanctification, and unto thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

The Priest comes out through the Holy Doors and stands before the Icon of Christ, and says aloud the following prayer:

**PRIEST:** Let us go forth in peace.

**CHOIR:** In the name of the Lord.

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST: THE PRAYER BEHIND THE AMBON**

O Lord, who blessest those who bless thee, and sanctifiest those who put their trust in thee: save thy people and bless thine inheritance; preserve the fulness of thy Church; sanctify those who love the beauty of thy House; glorify them in recompense by thy divine power, and forsake us not who hope on thee. Give peace to thy world, to thy Churches, to the priests, to all civil authorities, to our armed forces, and to all thy people: for every good and perfect gift is from above, and cometh down from thee, the

وحيث يقول الكاهن هذا الإعلان، يأخذ الإنجيل المقدس، ويرفعه ويرسم به إشارة صليب فوق الأنديمنسي، ثم يقبله ويضعه فوقه:

**الكاهن:** لأنك أنت تقديسنا ولك نُرسلُ المجد. أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين

**الجوق:** آمين.

ثم يخرج الكاهن من الباب الملوكي، وينزل ويقف أمام أيقونة السيّد، ويتلو جهاراً الإفشين التالي:

**الكاهن:** لنخرُج بسلام

**الجوق:** باسم الرب

**الشماس:** إلى الرب نطلب

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الكاهن:** (إفشين وراء المنبر)

يا رب، يا من تبارك الذين يباركونك وتقدس المتكلمين عليك. خلص شعبك وبارك ميراثك. واحفظ ملء كنيسةك. قدس الذين يحبون جمال بيتك. أنت شرفهم عوض ذلك بقوتك الإلهية ولا تُهملنا نحن المتكلمين عليك. وهب السلام لعالمك، ولكنائسك، وللكنهنة، ولحكّامنا ولجنودهم ولكل شعبك. لأن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي منحدرة من الغلو من لدنك يا أبا الأنوار. ولك نُرسلُ المجد

Father of Lights, and unto thee we ascribe glory, thanksgiving, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore. (*thrice*)

While the choir chants the above, the priest, through the holy doors, enters the sanctuary and goes directly to the prothesis. Standing before the prothesis, the priest says:

**PRIEST:** O Christ our God, who art thyself the fulfillment of the law and the Prophets, who didst fulfill all the dispensation of the Father: fill our hearts with joy and gladness, always: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

The priest turns to the people and blesses them saying:

**PRIEST:** The blessing of the Lord and his mercy come upon you through his grace and love towards man, always: now and ever, and unto ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين. لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارِكاً مِنْ  
الآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ (ثَلَاثاً)

وفي هذه الأثناء، يدخل الكاهن من الباب الملوكي، ويلتفت نحو  
المذبح، ويقول هذا الإفشين:

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِمَا أَنْتَ أَنْتَ  
كَمَالُ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَا مَنْ أْتَمَمْتَ كُلَّ  
التَّدْبِيرِ الْأَبْوِيِّ. إِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرِحاً وَسُروراً  
كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمين.

**الشماس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

فيبارك الكاهن الشعب وهو واقف في الباب الملوكي، قائلاً:

**الكاهن:** بَرَكَتُهُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْنَا  
بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ كُلِّ حِينٍ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ يَا  
رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.



**CHOIR:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

The priest says the Dismissal:

**PRIEST:** May He Who condescended to become incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary for us men and for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**الجوق:** المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم. باسمِ الربِّ بارِكْ يا أب.

ويحل الكاهن القداس، قائلاً:

**الكاهن:** أيها المسيحُ إلهنا الحقيقي، يا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ وَالْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ، الَّتِي نَحْتَفِلُ بِبِشَارَتِهَا فِي هَذَا الْيَوْمِ، الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Then facing the icon of Christ, the priest says:

**PRIEST:** Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**CHOIR:** Amen.

يلتفت الكاهن إلى أيقونة السيد قائلاً:

**الكاهن:** بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.

**الجوق:** آمين.

